

संत अलॉयसियस स्वशासी महाविद्यालय, जबलपुर (म.प्र.)

सैद्धांतिक प्रश्नपत्र के पाठ्यक्रम हेतु प्रारूप

भाग अ परिचय -			
कार्यक्रम डिप्लोमा	कक्षा: बी.ए.	वर्ष: द्वितीय वर्ष	सत्र: 2022-23
विषय: हिंदी साहित्य			
1	पाठ्यक्रम का कोड	A2-HLIT2T	
2	पाठ्यक्रम का शीर्षक	अनुवाद विज्ञान (प्रश्न पत्र 2)	
3	पाठ्यक्रम का प्रकार : (कोरकोर्स/इलेक्टिव/जेनेरिक इलेक्टिव/वोकेशनल/ ...)	कोर कोर्स / भेजर- 2 / माइनर / वैकल्पिक	
4	पूर्वापेक्षा (Prerequisite) (यदि कोई हो)	इस कोर्स का अध्ययन करने के लिए छात्र ने किसी भी विषय / संकाय में अध्ययन किया हो, पात्र है।	
5	पाठ्यक्रम अध्ययन की परिलब्धियां (कोर्स लर्निंग आउटकम) (CLO)	1. विद्यार्थियों में अनुवाद कौशल का विकास होगा। 2. भारतीय एवं विश्व भाषा साहित्य के अनुवाद क्षेत्र में रोजगार के अवसर प्राप्त होंगे। 3. वैश्विक प्रतिस्पर्धात्मक वातावरण के साथ सामंजस्य बनाने में सक्षम होंगे।	
6	क्रेडिट मान	06	
7	कुल अंक 100	अधिकतम अंक: 30+70 न्यूनतम उत्तीर्ण अंक: 33	
भाग ब पाठ्यक्रम की विषयवस्तु			
व्याख्यान की कुल संख्या (90) -ट्यूटोरियल- L85-T05: व्याख्यान प्रति सप्ताह 2 घंटे			
पाठ्यक्रम			
इकाई	विषय		व्याख्यान की संख्या
इकाई 1	अनुवाद की अवधारणा एवं क्षेत्र: 1 अनुवाद: परिभाषा, स्वरूप एवं महत्व 2 अनुवाद के प्रकार – शब्दानुवाद, भावानुवाद, आशु अनुवाद एवं द्विभाषी प्रविधि, दुभाषिए के गुण 3 अनुवादक के गुण		16

	<p>4 अच्छे अनुवाद की विशेषताएँ</p> <p>5 अनुवाद के क्षेत्र</p> <p>6 रोजगार की संभावनाएँ</p>	
इकाई 2	<p>अनुवाद की प्रक्रिया</p> <p>1 स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा के अर्थान्तरण की प्रक्रिया, अनुदित पाठ का पुनर्गठन और अर्थ सम्प्रेषण की प्रक्रिया</p> <p>2 अनुवाद एवं समतुल्यता का सिद्धांत</p>	18
इकाई 3	<p>अनुवाद के उपकरण एवं अनुवाद का सामाजिक सांस्कृतिक संदर्भ</p> <p>1 शब्दकोश</p> <p>2 थिसॉरस</p> <p>3 पारिभाषिक कोश</p> <p>4 विश्वकोश, कंप्यूटर, इंटरनेट</p> <p>5 समाज, संस्कृति एवं अनुवाद के अन्तः संबंध</p>	16
इकाई 4	<p>विभिन्न क्षेत्रों में अनुवाद की समस्याएँ एवं समाधानः</p> <p>1. कार्यालयीन अनुवाद</p> <p>2. वाणिज्यिक अनुवाद</p> <p>3. वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद</p> <p>4. साहित्यिक अनुवाद एवं तकनीकी अनुवाद में अंतर</p> <p>5. जन संचार माध्यम एवं विज्ञापन का अनुवाद।</p>	20
इकाई 5	<p>A अनुवाद का सम्पादन, मूल्यांकन और समीक्षा</p> <p>1 सम्पादन</p> <p>2 मूल्यांकन और समीक्षा</p> <p>B ट्यूटोरियलः</p> <p>गद्यानुवाद - किसी अनुच्छेद का अनुवाद</p> <p>कार्यालयीन वाक्यों एवं पारिभाषिक शब्दावली का अनुवाद</p>	20
<p>1 सार बिंदु (की वर्ड) टिमः अनुवाद विज्ञान, स्रोत मग लक्ष्य भाषा, अर्थान्तरण, समतुल्यता, थिसॉरस, पुनरीक्षण आदि</p>		

भाग स- अनुशंसित अध्ययन संसाधन
पाठ्य पुस्तक, संदर्भ पुस्तकें, अन्य संसाधन
अनुशंसित सहायक पुस्तकें/ग्रन्थ/पाठ्य संसाधन/पाठ्य सामग्री
संदर्भ ग्रन्थ
1 गोपीनाथन, जी, अनुवाद सिद्धान्त और प्रयोग, लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
2 गोपीनाथन, जी, कंदस्वामी, एस "अनुवाद की समस्याएँ लोकभारती प्रकाशन, इलाहाबाद
3 तिवारी, भोलानाथ, भाषा विज्ञान कोश" ज्ञानमंडल लिमिटेड वाराणसी 1964
4 समीर डॉ नारायण अनुवाद की प्रक्रिया: तकनीक और समस्या लोकभारती नई दिल्ली
5 विनय चंद्रन, डॉ एम.एस. "अनुवाद" लोकभारती प्रकाशन इलाहाबाद
6 समीर डॉ नारायण अनुवाद और उत्तर-आधुनिक अवधारणाएँ लोकभारती प्रकाशन नई दिल्ली
2 अनुशंसित डिजिटल प्लेटफॉर्म वेब लिंक
1. www.wikipidiya.org
2. www.egyankosh.ac.in
अनुशंसित समकक्ष ओनलाइन पाठ्यक्रम: shamducation
3 www.youtube.com
4. https://epgp.inflibnet.ac.in 5. hindiwl.org 6. https://swayam.gov.in/

भाग द- अनुशंसित मूल्यांकन विधियां:		
अनुशंसित सतत मूल्यांकन विधियाँ		
अधिकतम अंक 100		
सतत व्यापक मूल्यांकन (CCE) अंक: 30 मुख्य परीक्षा (ME) अंक: 70		
आंतरिक मूल्यांकन	क्लास टेस्ट	15
सतत व्यापक मूल्यांकन (CCE)	असाइनमेंट प्रस्तुतीकरण (प्रेजेंटेशन)	15
		कुल अंक :30
आंकलन:	अनुभाग (अ):. वस्तुनिष्ठ	
मुख्य परीक्षा	अनुभाग (ब):) लघु प्रश्न	कुल अंक 70

समय 03.00 घंटे	अनुभाग (स): दीर्घ उत्तरीय प्रश्न	
कोई टिप्पणी/सुझाव		